

Ashok Vajpeyi

Ein Ort für die Liebe – 1

Er hat einen Ort für die Liebe geschaffen.

Er hat die Sterne fortgefeht,
hat Sonne und Mond beiseite geschoben,
hat die Waldlieden entfernt,
hat die Erde gründlich gereinigt
und die Falten des Himmels geglättet.

Er hat einen Ort für die Liebe geschaffen.

(1986)

प्रेम के लिए जगह - १

उस ने अपने प्रेम के लिए जगह बनायी

बुहार कर अलग कर दिया तारों को
सूर्य चन्द्रमा को रख दिया एक तरफ़
वनलताओं को हटाया
उस ने पृथ्वी को झाड़ा-पोंछा
और आकाश की तहँ ठीक कीं

उस ने अपने प्रेम के लिए जगह बनायी

Ein Ort für die Liebe – 2

Ein einsamer Mittag,
eine Einsamkeit am Saum eines von Menschen erfüllten Spätnachmittags,
der dritte Sitzplatz in einem voll besetzten Bus
– er hat einen Ort für die Liebe geschaffen.

Er hat die Götter
hinausgestoßen
und die Vögel gebeten,
ein klein wenig Himmel freizulassen –

Er hat der Hand eines Kindes eine Blüte entrissen
und von einem Blatt ein klein wenig Grün geliehen.
Er hat zwischen Schmetterlingen, Palmhörnchen und dem Sonnenschein
einen Ort für die Liebe geschaffen.

(1986)

(aus dem zweisprachigen Band *Agar itne se - Gedichte*, übersetzt und herausgegeben von Dieter B. Kapp und Albert Prümm, Shaker Verlag, Aachen 2015)

प्रेम के लिए जगह - २

एक सुनसान दोपहर
एक जनाकीर्ण शाम के छोर पर एकान्त
लदी-फँदी बस की तीसरी सीट
— उस ने प्रेम के लिए जगह बनायी !

उस ने देवताओं को
बाहर ठेल दिया
और पक्षियों से अनुरोध किया कि
वे थोड़ा-सा आकाश छोड़ दें –

उस ने एक बच्चे के हाथ से एक फूल छीना
और एक पत्ती से थोड़ी-सी हरीतिमा उधार ली
उस ने तितली, गिलहरी और धूप के बीच
प्रेम के लिए जगह बनायी ।